



# Grundsätze für den Aufenthalt eines Gastwissenschaftlers/ einer Gastwissenschaftlerin / Guiding Regulations for Guest Scientists during Research Stays

zwischen / between

**Freie Universität Berlin**  
**Fachbereich Biologie, Chemie, Pharmazie**

für den aufnehmenden Bereich (Institut, AG) / for the hosting domain (institute, lab):

Gastgeber\*in / host:

Zweck des Forschungsaufenthaltes / purpose of the research stay:

und /and

Gastwissenschaftler\*in (Name, Heimatadresse) / guest scientist (name, home address)  
(nachfolgend **Gastwissenschaftler** genannt / hereinafter referred to as **guest scientist**):

für den Zeitraum des Aufenthaltes / for the period of stay:

vom/from .....

bis/until .....



### **Präambel**

Diese Grundsätze werden in deutscher und englischer Sprache ausgestellt. Die englische Fassung ist eine Übersetzung der deutschen. Im Zweifelsfall ist der deutsche Text maßgebend.

### **Aufenthalt**

(1) Dem Gastwissenschaftler/der Gastwissenschaftlerin ist es gestattet, sich in der gastgebenden Einrichtung für Forschungszwecke aufzuhalten.

(2) Der Gastwissenschaftler/die Gastwissenschaftlerin ist weisungsfrei und unterliegt nicht den Arbeitszeitregelungen der Freien Universität Berlin. Eine Pflicht zur Übernahme von Tätigkeiten besteht nicht. Er/Sie hat jedoch den Weisungen der aufnehmenden Einrichtung insoweit zu folgen, wie es zur Wahrung des Dienstbetriebs, der Sicherheit und der Ordnung in der Hochschule notwendig ist.

### **Haftung**

(1) Für schuldhaft verursachte Schäden haftet der Gastwissenschaftler/die Gastwissenschaftlerin. Vor Aufnahme der Forschungstätigkeit ist ein entsprechender Versicherungsschutz nachzuweisen.

(2) Gegenseitige Ansprüche der Hochschule und des Gastwissenschaftlers/der Gastwissenschaftlerin auf Ersatz von Schäden aus Pflichtverletzungen und aus unerlaubter Handlung sind ausgeschlossen, soweit sie nicht auf Vorsatz beruhen.

### **Geheimhaltung**

Der Gastwissenschaftler/die Gastwissenschaftlerin verpflichtet sich über alle Angelegenheiten des Projekts und der gastgebenden Einrichtung, die als vertraulich bezeichnet oder als solche erkennbar sind, Stillschweigen zu bewahren. Dies gilt auch nach Beendigung des Aufenthalts.

### **Preamble**

These regulations are issued in German and English. The English version is a translation of the German version. In cases of doubt, the German text shall prevail.

### **Duration of stay**

(1) The guest scientist is allowed to stay at the host institution within the stipulated duration for research purposes.

(2) The guest scientist is unbound by instructions and is not subject to the working time regulations of the Freie Universität Berlin. There is no obligation to accept duties. However, the instructions of the host institution must be followed as far as it is necessary to maintain the service, safety and order of the University.

### **Liability**

(1) The guest scientist is liable for damages caused purposefully or negligently. A corresponding proof of insurance coverage must be provided before commencing research.

(2) Mutual claims of the University and the guest scientist for compensation of damages resulting from violations of duty and from tort are excluded, unless they are based on intent.

### **Confidentiality**

The guest scientist commits himself/herself to maintain strict silence regarding all aspects of the project and the host institution that have been classified as confidential or are recognized as such. This also applies after the end of the stay.



### **Beendigung des Aufenthalts**

(1) Aus wichtigem Grund, insbesondere bei erheblichen oder wiederholten Zuwiderhandlungen gegen diese Grundsätze, kann der weitere Aufenthalt von dem aufnehmenden Bereich untersagt werden.

(2) Das Recht zum Aufenthalt endet auch mit Ablauf des Tages, an dem ggf. eine Aufenthaltserlaubnis abläuft, widerrufen wird oder erlischt..

### **Sonstiges**

(1) Außer den vorgenannten Regelungen zum Aufenthalt bestehen keine weiteren Ansprüche.

(2) Es besteht Einvernehmen, dass mit dem hier geregelten Aufenthalt für Forschungszwecke weder ein Dienst- noch ein Arbeitsverhältnis begründet wird.

(3) Alle Änderungen und Ergänzungen zu den vorgenannten Regelungen bedürfen der Schriftform.

### **Termination of stay**

(1) For serious reasons, particularly in case of substantial or repeated breaches of these regulations, the remaining duration of the stay can be terminated without notice.

(2) The right to stay ends at the end of the day the residence permit of the guest scientist expires or is revoked.

### **Miscellaneous**

(1) There are no other claims other than the abovementioned regulations for the stay.

(2) It is agreed that the purpose of the stay set out here is for research and does not constitute a service or employment relationship.

(3) All changes and amendments to the aforementioned regulations must be made in writing.



Den vorstehenden Grundsätzen für den Forschungsaufenthalt und deren Einhaltung wird hiermit zugestimmt:

The abovementioned regulations for research stays and compliance therewith are hereby agreed to:

Freie Universität Berlin,

den .....

---

Verantwortliche Projektleitung  
Responsible Project Coordinator

---

Gastwissenschaftler/in  
Guest Scientist

---

Verwaltungsleitung FB  
Head of Administration FB